Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto chwała Boga Izraela przybyła od wschodu,\* \*\* a jej odgłos był jak szum potężnych wód,\*\*\* i ziemia jaśniała od Jego chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zobaczyłem chwałę Boga Izraela. Zbliżała się ze wschodu. Jej odgłos był jak szum potężnych wód. Od Jego chwały jaśniała ziemia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto chwała Boga Izraela przybyła od wschodu i jego głos *był* jak szum wielkich wód, a ziemia jaśniała od jego chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto chwała Boga Izraelskiego przychodziła drogą od wschodu, a szum jej był jako szum wód wielkich, a ziemia się lśniła od chwały jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto chwała Boga Izraelskiego szła drogą wschodową, a głos miała jako głos wód wielkich, a ziemia się świeciła od majestatu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto chwała Boga Izraela przyszła od wschodu, a głos Jego był jak szum wielu wód, a ziemia jaśniała od Jego chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto chwała Boga izraelskiego zjawiła się od wschodu. Szum jego przyjścia był podobny do szumu wielu wód, a ziemia jaśniała od jego chwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto Chwała Boga Izraela przybyła ze wschodu. Jej szum był jak szum wielkich wód. Ziemia jaśniała od Jego Chwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto chwała Boga Izraela przybyła od wschodu. Jej szum był jak szum wielkich wód. Ziemia jaśniała od Jego chwały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto Chwała Boga izraelskiego przybywała od wschodu. Jej szum był podobny do szumu wielkich wód. Ziemia jaśniała od Jego Chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось слава Бога Ізраїля ішла дорогою брами, що глядить на схід, і голос табору як голос багатьох тих, що подвоюють (оклики), і земля світилася як світло від слави довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto drogą od wschodu nadciągała chwała Boga Israela. Jej odgłos był jak szum wielkich wód, zaś ziemia jaśniała od Jego chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto chwała Boga Izraelskiego przybywała od strony wschodniej, a jego głos był niczym odgłos ogromnych wód; i ziemia zajaśniała od jego chwały. |

1. 1) Idiom: od drogi wschodniej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 1:24</x>; <x>330 10:3-5</x>; <x>330 11:23-24</x>; <x>730 1:15</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-4)